

ПРОБЛЕМА ПИСЬМЕННЫХ ИСТОЧНИКОВ «ЛУГА ДУХОВНОГО»: ВОПРОС ЗАИМСТВОВАНИЯ И ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЕ СВЯЗИ

Роман Игоревич Шилкин

магистр теологии

аспирант Московской духовной академии

141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия

RomkaShilkin@yandex.ru

Для цитирования: Шилкин Р. И. Проблема письменных источников «Луга духовного»: вопрос заимствования и интертекстуальные связи // Метафраст. 2022. № 2 (8). С. 162–190. 10.31802/METAFRASST.2022.2.8.004

Аннотация

УДК 27-275

Статья касается вопроса возможности использования Иоанном Мосхом письменных источников при написании рассказов «Луга духовного». Известно, что автор этого патерикового собрания большинство из написанных историй услышал во время своих многолетних паломнических экспедиций по монашеским обителям Палестины, Египта, Синая, Сирии и Киликии, которые впоследствии и были описаны им в своём труде. Однако, на страницах сочинения встречаются сюжеты и даже фрагменты текста, которые схожи с более ранними сочинениями, а нередко даже текстуально совпадают с ними. В связи с этим возникает вопрос о возможности использования Иоанном Мосхом письменных источников. Ответ на этот вопрос можно получить только в результате текстологического сравнения источников, что и было предпринято в рамках данной статьи. Здесь продемонстрированы некоторые отрывки совпадающих текстов, подробно проанализирована сама возможность и степень заимствования текста более раннего источника, предложены гипотезы, касающиеся исследуемого вопроса.

Ключевые слова: Иоанн Мосх, «Луг духовный», «Лимонарий», источники, рукописная традиция, цитирование, заимствование, интертекстуальные связи.

The Problem of the Written Sources of the «Spiritual Meadow»: Borrowing and Intertextuality

Roman Igorevich Shilkin

MA in Theology

PhD student of Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

RomkaShilkin@yandex.ru

For citation: Shilkin, Roman I. "The Problem of the Written Sources of the 'Spiritual Meadow': Borrowing and Intertextuality". *Metaphrast*, № 2 (8), 2022, pp. 162–190 (in Russian). DOI: 10.31802/METAFRAST.2022.2.8.004

Abstract. The article concerns the issue of using written sources by John Moschus in the «Spiritual Meadow». It is known that the author of this work heard most of the stories in Palestine, Egypt, Sinai, Syria, Syria and Cilicia. These stories were later described by him in his work during his many years of pilgrimage. However, on the pages of the compositions there are plots and even fragments of the text, which are similar to earlier works, and often even textually coincide with them. In this regard, the question arises of the possibility of using written sources by John Moschus. The answer to this question can only be obtained as a result of a textual comparison of sources, which was undertaken under this article. Some excerpts of coinciding texts are demonstrated here, the very possibility and degree of borrowing the text of an earlier source is analyzed in detail, and hypotheses regarding the issue under study were proposed.

Keywords: John Moschus, «Spiritual Meadow», «Leimonarion», sources, manuscript tradition, quoting, borrowing, intertextuality.

Введение

Сочинение Иоанна Мосха, являющееся по своей сути авторским трудом, которое было написано благодаря тщательному отбору устных рассказов подвижников о своём жизненном опыте или о жизни предыдущего поколения иноков¹, не лишено литературных связей с источниками более раннего происхождения. Причём литературные связи «Луга духовного» с иными христианскими памятниками иногда не ограничиваются общими параллельными сюжетами, происходящими от общего влияния единого для них культурного контекста, а могут свидетельствовать в некоторых случаях о возможном заимствовании.

Основанием для постановки вопроса оригинальности отдельных рассказов «Луга духовного» послужило в первую очередь наличие в тексте произведения отсылок автора к сочинениям, повествующим об историях жизни монахов, которые, вероятно, уже в то время были распространены на территории Византии до появления «Луга духовного». Иллюстрацией этому может служить упоминание автором некоей «книги об отцах»², а также «Церковной истории» Руфина Аквилейского. Кроме того, сопоставление некоторых источников показало наличие сходства в содержании группы рассказов с «Лугом духовным, о чём ранее говорил британский учёный Генри Чедвик и другие»³. Вместе с тем, в результате текстологической работы с рукописями и источниковедческим анализе текста «Луга духовного» стало очевидным, что в его составе наличествуют тексты из более ранних христианских памятников. Причём схожесть прослеживается не только в одинаковости содержания сюжетов.

Настоящее исследование преследует следующие цели, являющиеся взаимодополняющими друг друга: во-первых, определить оригинальность некоторых рассказов в «Луге духовном»; а во-вторых, выяснить вероятность использования Иоанном Мосхом при написании своего труда более ранних

- 1 Есть основания полагать, что Иоанн Мосх вносил в свой сборник не все рассказы, которые он мог услышать во время своих паломнических путешествий по монастырям Палестины, Египта, Синая, Сирии и Киликии, а лишь часть из них, которые автор считал необходимыми и согласующимися с поставленными им целями – вдохновить иночествующих к подвижничеству, а также к упорядочиванию монашеского образа жизни; осудить еретические движения на Востоке Византии и убедить всё монашеское сообщество на Востоке в истинности Халкидонского исповедания.
- 2 *Joannes Moschus. Pratum spirituale* 55 // PG. 87 (3). Рус. пер.: *Иоанн Мосх. Луг духовный* / пер. с греч и примеч. прот. М. И. Хитрова. Сергиев Посад, 1896. С. 72.
- 3 *Chadwick H. John Moschus and His Friend Sophronius the Sophist* // *Journal of Theological Studies*. 1974. Vol. 25. P. 48; *Ким С. С. Иоанн Мосх* // ПЭ. М., 2010. Т. 24. С. 455.

письменных источников. В этой связи нами была поставлена задача — провести текстологический анализ отдельных рассказов, сюжет которых, по нашему мнению, схож с историями из сочинений Евагрия Схоластика, Иоанна Малалы, Руфина Аквилейского, Кирилла Скифопольского и др.

Однако, сразу следует отметить, что выяснение степени оригинальности рассказов и возможности их заимствования автором в некоторых случаях представляется затруднительным, поскольку наличие параллельных мест между памятниками можно объяснить другими обстоятельствами. С одной стороны, подвижники могли рассказать Иоанну Мосху те истории, которые сами некогда прочли из монашеской литературы, из тех самых «книг об отцах». В таком случае можно говорить только о непрямой связи «Луга духовного» с ранним источником. При рассмотрении таковых мест видим необходимость в проведении морфологического, синтаксического и лингвистического анализа текста, которые помогут на основании наблюдения над разностью и одинаковостью словоформ и синтаксических конструкций объективно определить степень возможного заимствования. С другой стороны, определить возможность заимствования осложняет неоднородность рукописной традиции, которая зачастую представляет собой текст «Луга духовного» с многочисленными интерполяциями из других аскетических сочинений. В текст «Луга духовного» могли проникнуть рассказы из других источников вопреки личному участию автора патерикового сборника⁴. В таком случае однозначно свидетельствовать о заимствовании практически невозможно.

Цитирование Священного Писания и святоотеческих сочинений

Обращение Иоанна Мосха к более ранним источникам не вызывает никаких сомнений в тех случаях, где автор цитирует тексты Писания и творений отцов Церкви. Всего в «Луге духовном» обнаружено 35 случаев цитирования источников, которые введены автором в текст различными способами. Автор, по преимуществу, прибегает к текстам Ветхого Завета, в особенности к Псалмам, ссылки на которые в сочинении встречаются ок. 15 раз, что составляет более половины всех случаев цитирования. Это оправдано особым отношением Иоанна Мосха и подвижников Палестины к чтению

4 Более подробно с этой проблемой можно познакомиться в статье автора: *Шилкин Р. И.* Рукописная традиция «Луга духовного»: краткий обзор истории и развития // *Мегафраст.* 2021. № 2 (6). С. 79–104.

псалмов⁵. В результате рассмотрения этих мест была замечена разница в точности цитирования библейского текста, а также в способах введения фрагментов Священного Писания в патериковые рассказы. При сравнении и анализе цитируемых отрывков священных книг в «Луге духовном» с оригинальным источником, согласно тексту Септуагинты, было обнаружено две группы: дословно совпадающие с оригиналом и имеющие различия. В качестве примера можно привести некоторые фрагменты вместе с параллельным текстом оригинала.

Библейская цитата в «Луге духовном»	Оригинальный текст ¹	Индекс
Примеры дословного цитирования		
[Κύριε], ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με, [ἵνα μὴ αἰσχύνωμαι προσευχόμενος] — [Господи], <i>от тайных моих очисти меня, [чтобы не устыдиться мне во время молитвы]</i> ²	ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με — <i>от тайных моих очисти меня</i>	Пс. 18, 13
[Καὶ γὰρ] αὐτὸς Θεὸς μου καὶ Σωτὴρ μου, ἀντιλήπτωρ μου, οὐ μὴ μεταναστεύσω — <i>Ибо Сам Бог мой и Спаситель мой — Защитник, не удалюсь</i> ³	αὐτὸς Θεὸς μου καὶ Σωτὴρ μου, ἀντιλήπτωρ μου, οὐ μὴ μεταναστεύσω — <i>Сам Бог мой и Спаситель мой — Защитник, не удалюсь</i>	Пс. 61, 7
Ἐλέησόν με, ὁ Θεὸς, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου — <i>Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих, очисти беззакония мои</i> ⁴	Ἐλέησόν με, ὁ Θεὸς, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου — <i>Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих, очисти беззакония мои</i>	Пс. 50, 3

1 Оригинальный текст Священного Писания Ветхого Завета цитируется по Септуагинте следующего издания: Septuaginta: Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes: duo volumina in uno / ed. A. Rahlfs. Stuttgart, 1979.

2 *Joannes Moschus. Pratum spirituale 73 // PG. 87 (3). Col. 2925:38–39. Рус. пер.: Иоанн Моск. Луг духовный. С. 89.*

3 *Ibid. 110 // PG. 87 (3). Col. 2976:2–3. Рус. пер.: Указ. соч. С. 136.*

4 *Ibid. 152 // PG. 87 (3). Col. 3020. Рус. пер.: Указ. соч. С. 182.*

5 Например, в 152-й главе «Луга» подчёркивается особая сила псалмопения. Чтение псалмов в поучении аввы Маркелла Скитского приобретает характер оружия против силы сатаны, которое не просто причиняет ему неприятность, но и сокрушает его (*Joannes Moschus. Pratum spirituale 152 // PG. 87 (3). Col. 3021; рус. пер.: Иоанн Моск. Луг духовный. С. 182*).

Ἡμέτερος εἶ ἢ τῶν ὑπεναντίων; — <i>Наш ли ты, или из числа противников?</i> ⁵	Ἡμέτερος εἶ ἢ τῶν ὑπεναντίων; — <i>Наш ли ты, или из числа противников?</i>	И. Нав. 5, 13
Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν — <i>Покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное</i> ⁶	Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν — <i>Покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное</i>	Мф. 3, 2

Свободное цитирование

[Εἶπεν πάλιν ὁ γέρον· Φύγωμεν] τὴν μητέρα πάντων τῶν κακῶν, τὴν φιλαργυρίαν — [Снова старец сказал]: Будем избегать матери всех зол — <i>сребролюбия</i> ⁷	ρίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστιν ἡ φιλαργυρία — <i>Сребролюбие — источник всякого зла</i>	1 Тим. 6, 10
Οὐδὲ γὰρ βούλεται τὸν θάνατον τοῦ ἀμαρτωλοῦ , ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν — <i>Ибо он не хочет смерти грешника, но чтобы обратился и жил</i> ⁸	Οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἀσεβοῦς , ὡς τὸ ἀποστρέψαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ καὶ ζῆν αὐτοῦ — <i>Не желаю смерти нечестивого, но, чтобы нечестивый свернул со своего пути и своего образа жизни</i>	Иез. 33, 11
Οὐκ ἀποθανοῦμαι, ἀλλὰ ζήσομαι καὶ διηγῆσομαι τὰ ἔργα Κυρίου — <i>Не умру, но жив буду и расскажу о делах Господа</i> ⁹	Οὐκ ἀποθανοῦμαι, ἀλλὰ ζήσομαι καὶ ἐκδιηγῆσομαι τὰ ἔργα Κυρίου — <i>Не умру, но жив буду и расскажу о делах Господа</i>	Пс. 117, 17
[Ἦκουσα, δέσποτά μου, τοῦ Ἀποστόλου λέγοντος, ὅτι] ἡ γυνὴ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν τοῦ ἰδίου σώματος , ἀλλ' ὁ ἀνὴρ — [Я слышала, владыка мой, что апостол говорит], что жена не имеет власти над своим телом, но муж ¹⁰	ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος, οὐκ ἐξουσιάζει , ἀλλὰ ὁ ἀνὴρ — <i>жена не владеет своим телом, но муж.</i>	1 Кор. 7, 4

5 *Joannes Moschus. Pratum spirituale* 110 // PG. 87 (3). Col. 2976:5–6. Рус. пер.: Указ. соч. С. 136.

6 *Ibid.* 32 // PG. 87 (3). Col. 2880:41–42. Рус. пер.: Указ. соч. С. 42.

7 *Ibid.* 152 // PG. 87 (3). Col. 3021:20–21. Рус. пер.: Указ. соч. С. 183.

8 *Ibid.* 78 // PG. 87 (3). Col. 2933:26–27. Рус. пер.: Указ. соч. Луг духовный. С. 97.

9 *Ibid.* 110 // PG. 87 (3). Col. 2973:42–43. Рус. пер.: Указ. соч. С. 136.

10 *Ibid.* 189 // PG. 87 (3). Col. 3068:30–32. Рус. пер.: Указ. соч. С. 230.

Таким образом, можно заметить, что во всех фрагментах, которые расходятся с оригиналом, видны изменения в синтаксисе, морфологических признаках некоторых слов, лексике и даже смысловых акцентах, что может свидетельствовать о цитировании автором некоторых

текстов наизусть, без непосредственного обращения к источнику, или же сознательном упрощении текста Писания для лучшего понимания читателями.

Вместе с тем, в сочинении Иоанна Мосха имеются случаи, когда библейский текст не цитируется, а имеется лишь отсылка к конкретному историческому событию, как хорошему образу описываемых действий. Например, в 197-й главе рассказывается о раннем детстве свт. Афанасия Александрийского. Когда автор упоминает о том, что святитель ребёнком был отдан в храм, он отмечает в тексте о схожести детства Афанасия и прор. Самуила (1 Цар. 1–3)⁶. Примечательно употребление такого же приёма в поучении, когда конкретное наставление о необходимости оставления плотской жизни сравнивается с наглядным историческим событием исхода евреев из Египта, оставивших там всё своё имущество (Исх. 12, 41)⁷.

Что же касается способов введения цитат в текст рассказов, то их несколько:

- 1) прямая цитата: вводится в текст прямой речью и имеет отсылку к источнику цитирования;
- 2) скрытое цитирование: зачастую в поучениях библейский текст усваивается говорящему, как его собственный⁸;
- 3) цитата становится составной частью повествовательных предложений⁹.

Также в «Луге духовном» имеются случаи цитирования сочинений святых отцов и учителей Церкви, среди которых называются по имени: свт. Василий Великий, свт. Григорий Богослов и Климент

6 *Joannes Moschus. Pratum spirituale* 197 // PG. 87 (3). Col. 3078. Рус. пер.: Указ. соч. С. 244–245.

7 *Ibid.* 152 // PG. 87 (3). Col. 3021:15–16. Рус. пер.: Указ. соч. С. 183.

8 В «Луге духовном» есть различные вариации скрытого цитирования текста Священного Писания. Например, в 56-й главе слова Христа, обещавшего Своим ученикам исцелять людей через возложение рук, усваивается голосу, говорящему в сверхъестественном видении (*Joannes Moschus. Pratum spirituale* 56 // PG. 87 (3). Col. 2909:53–54; рус. пер.: Указ. соч. С. 73). Есть случаи, когда текст Псалтири представлен в составе молитвы подвижника (*Ibid.* 73 // PG. 87 (3). Col. 2925:38–39; рус. пер.: Указ. соч. С. 89) или же является частью поучения (*Ibid.* 110 // PG. 87 (3). Col. 2973:20; рус. пер.: Указ. соч. С. 136).

9 Так, например, авва Палладий, обращаясь с поучением к Иоанну Мосху и свт. Софронию призывает их вспомнить Христа, Который не имел, где преклонить Свою голову (*Ibid.* 69 // PG. 87 (3). Col. 2921:5–6; рус. пер.: Указ. соч. С. 84).

Александрийский¹⁰. Если в первом случае дана не прямая цитата из сочинения свт. Василия, а вольный пересказ с отсылкой¹¹, то в двух других имеется прямое цитирование текстов с указанием источника. В случае с цитированием слова «На святое Крещение» свт. Григория, Иоанн Мосх взял необходимый текст и ввёл его в свой рассказ не полностью, а выбрал из него только смысловые предложения, сохранив при этом в них точное цитирование:

<i>Gregorius Theologus.</i> Oratio 39, 17	<i>Joannes Moschus. Pratum spirituale 176</i>
<p>«Ἐβάπτισε Μωϋσῆς, ἀλλ' ἐν ὕδατι· καὶ πρὸ τούτου, ἐν νεφέλῃ καὶ ἐν θαλάσῃ. Τυπικῶς δὲ τοῦτο ἦν, ὡς καὶ Παῦλος δοκεῖ· ἡ θάλασσα, τοῦ ὕδατος· ἡ νεφέλη, τοῦ Πνεύματος· τὸ μάννα, τοῦ τῆς ζωῆς ἄρτον· τὸ πόμα, τοῦ θείου πόματος. Ἐβάπτισε καὶ Ἰωάννης, οὐκ ἔτι μὲν Ἰουδαϊκῶς· οὐ γὰρ ἐν ὕδατι μόνον, ἀλλὰ καὶ εἰς μετόιοιαν· οὐπω δὲ ὄλον πνευματικῶς· οὐ γὰρ προστίθησι τὸ, ἐν Πνεύματι. Βαπτίζει καὶ Ἰησοῦς, ἀλλ' ἐν Πνεύματι. Τοῦτο ἡ τελειότης. Καὶ πῶς οὐ Θεός, ἵνα τι παραθάρρήσω μικρὸν, ἐξ οὗ καὶ σὺ γίνῃ Θεός; Οἶδα καὶ τέταρτον βάπτισμα, τὸ διὰ μαρτυρίου καὶ αἵματος, ὃ καὶ αὐτὸς Χριστὸς ἐβάπτισατο, καὶ πολὺ γε τῶν ἄλλων αἰδεσιμώτερον, ὅσῳ δευτέροις ῥύποις οὐ μολύνεται. Οἶδα καὶ πέμπτον ἔτι, τὸ τῶν δακρύων»...¹¹</p>	<p>«Καὶ γὰρ ὁ θεολόγος Γρηγόριος πάντα ἐξαριθμεῖται τὰ βαπτίσματα, βάπτισμα λέγων Μωσαϊκὸν, ἀλλ' ἐν ὕδατι, καὶ πρὸ τούτου δὲ ἐν νεφέλῃ καὶ θαλάσῃ βάπτισμα· καὶ τὸ Ἰωάννου οὐκέτι μὲν Ἰουδαϊκόν. Οὐ γὰρ ἐν ὕδατι μόνον, ἀλλὰ καὶ εἰς μετόιοιαν· βαπτίζει καὶ Ἰησοῦς, ἀλλ' ἐν Πνεύματι· τοῦτο ἡ τελειότης. Οἶδα καὶ τέταρτον βάπτισμα τὸ διὰ μαρτυρίου καὶ αἵματος, οἶδα καὶ πέμπτον ἔτι τὸ τῶν δακρύων»¹².</p>

11 *Gregorius Nazianzenus. Oratio 39, 17 // PG. 36. Col. 353:38–356:5. Рус. пер.: Григорий Богослов, свт. Творения. Т. 1. М., 2007. С. 458–459.*

12 Можно заметить, что в цитируемых Мосхом предложениях из фрагмента слова «На Крещение» точное цитирование, но при этом цитата приведена не полностью, а взяты лишь самые главные её части. (*Joannes Moschus. Pratum spirituale 176 // PG. 87 (3). Col. 3045:28–36; рус. пер.: Иоанн Мосх. Луг духовный. С. 208.*)

10 Примечательно, что в самом тексте «Луга духовного» Иоанн Мосх его называет Климентом Строматевсом (Κλήμης ὁ Στρωματεύς) по названию самого объёмного его сочинения — «Строматы» (*Joannes Moschus. Pratum spirituale 176 // PG. 87 (3). Col. 2921:5–6; рус. пер.: Указ. соч. С. 208.*)

11 *Ibid. 216 // PG. 87 (3). Col. 3108:31–34. Рус. пер.: Указ. соч. С. 265.*

Крестил Моисей, но в воде, а прежде сего — *во облаце и мори* (1 Кор. 10, 2), и сие имело прообразовательный смысл, как разумеет и Павел. Морем прообразовалась вода, облаком — Дух, манной — хлеб жизни, питием Божественное питие. Крестил и Иоанн, уже не по-иудейски, потому что не водой только, но и *в покаяние* (Мф. 3, 11), однако же не совершенно духовно, потому что не присовокупляет: *и духом*. Крестит и Иисус, но Духом: в сем совершенство. Как же не Бог Тот, через Которого (осмелюсь сказать) и ты сделаешься богом? Знаю и четвёртое крещение — крещение мученичеством и кровью, которым крестился и Сам Христос, которое гораздо достоуважительнее прочих, поколику не оскверняется новыми нечистотами. Знаю также ещё и пятое — слёзное...¹³

Григорий Богослов, — говорили, — исчисляет все образы крещения, а именно: крещение Моисеево — в воде, а раньше — в облаке и в море, затем — крещение Иоанново, которое, впрочем, уже не было иудейским, потому что состояло не в одном погружении в воду, но сопровождалось покаянием, далее — крещение Иисуса — Духом Святым, и это совершенный образ крещения. Знаю и четвёртый образ крещения — исповедничеством и кровью. Есть ещё и пятый — слезами...¹⁴

13 Григорий Богослов, свт. Творения. Т. 1. М., 2007. С. 458–459.

14 Иоанн Мосх. Луг духовный. С. 208.

Во втором случае Иоанн Мосх цитирует несохранившееся экзегетическое сочинение Климента «Υποτύλωσις». Это важное место, где Мосх, ссылаясь на пятый том указанного труда, говорит о крещении апостолов¹².

Очевидно, что Иоанн Мосх цитирует тексты Священного Писания и святых отцов, ориентируясь в некоторых случаях на оригиналы, а в иных — произвольно, пересказывая смысл по памяти. Среди способов введения цитат в текст самым распространенным является прямое цитирование с указанием на источник.

12 «Христос, говоря, крестил одного Петра, Пётр — Андрея, Андрей — Иакова и Иоанна, а эти — остальных» (Ioannes Moschus. Pratum spirituale 176 // PG. 87 (3). Col. 3045:44–50; рус. пер.: Иоанн Мосх. Луг духовный. С. 208).

Литературные связи и параллели «Луга духовного» с иными источниками

Вместе с тем, наряду с явным цитированием источников в «Луге духовном» находятся отрывки текста, которые так или иначе связаны с сочинениями IV–V вв., с некоторыми из которых, вероятно, мог быть знаком Иоанн Мосх и использовать их в качестве источниковой базы для своего патерикового собрания. Однако некоторые учёные, находя параллели между «Лугом духовным» и иными христианскими памятниками, нередко свидетельствовали об их близости на основании незначительных частных рассказов, которые невозможно считать одинаковыми в единой сюжетной линии. Так, например, Г. Чедвик отмечает параллели между 34-й главой IV книги «Церковной истории» Евагрия Схоластика и 136-й главой «Луга»¹³, в которых рассказывается о монахах, кормящих блудницу. Кормление бедной блудницы — единственная сюжетная деталь, которая объединяет два отрывка. При этом данные истории совершенно различны: в основе содержания; в обстоятельствах, в которых оказались монашествующие; в причинах, побудивших их помогать блуднице, а также в способе передачи информации в тексте. Так, например, согласно Евагрию Схоластику, юродивый Симеон, который был оклеветан блудницей в греховных с ней отношениях, а затем ею же оправдан, из милосердия носил ей пищу, потому что знал, что после рождения младенца она ничего не имеет для пропитания себя и ребёнка. Согласно Иоанну Мосху, авва Сисиний кормил ежедневно блудницу ради того, чтобы она не грешила¹⁴, поскольку она по причине бедности была вынуждена совершать этот грех. Вместе с тем и обстоятельства знакомства с блудницами этих двух подвижников неодинаковы. Юродивый Симеон был знаком с блудницей, поскольку та являлась служанкой близкого для него человека. А знакомство аввы Сисиния с блудницей произошло в тот момент, когда та, желая его соблазнить и получить от него пищи, пришла к нему в пещеру обнажённой. Таким образом, можно справедливо отметить, что в данных рассказах сложно увидеть родственность сюжетов. Сложно говорить в этом случае о заимствовании или даже интертекстуальных связях между памятниками, скорее это распространённый топос, нередко встречающийся в патериковой литературе того времени.

13 Chadwick H. John Moschus and His Friend Sophronius the Sophist. P. 48–49.

14 Joannes Moschus. Pratum spirituale 136 // PG. 87 (3). Col. 3000. Рус. пер.: Иоанн Мосх. Луг духовный. С. 205–206.

Однако между 35-й главой IV книги «Церковной истории» Евагрия и 88-й главой «Луга духовного» имеется явная параллель, поскольку имеющийся в них рассказ свидетельствует о попытке авторов описать один и тот же случай, связанный с подвижником Фомой, с разницей лишь в частности. При сравнении рассказа о некоем подвижнике Фоме, который был погребён вне своего монастыря на кладбище чужестранцев в Дафне, где он находился по поручению от своего монастыря, становится очевидно, что повествование в двух источниках идёт об одном и том же подвижнике, однако обстоятельства захоронения и последующие события разнятся. Так, согласно «Церковной истории» Евагрия, после погребения Фомы в эту же могилу были захоронены ещё два умерших человека, но спустя некоторое время случилось чудо — тело Фомы оказалось поверх позднейших захоронений¹⁵. Однако в «Луге духовном» этот эпизод дополняется новыми подробностями. Уточняется, что после захоронения подвижника Фомы было произведено несколько попыток погребения в эту могилу двух женщин, тела которых земля выталкивала из могилы, указывая тем самым на неправильность погребения рядом с подвижником женщин. Рассказывается, что об этом было доложено патриарху, имя которого в двух источниках разнится: согласно Евагрию патриархом был Ефрем, а по Иоанну Мосху — Домнин. Далее говорится о перенесении останков Фомы в другое место, в котором, согласно «Лугу», было погребено много святых мучеников. Евагрий добавляет, что перенесение останков остановило в городе распространение чумы.

Вероятнее всего, повествование, впервые упоминавшееся в «Церковной истории» Евагрия, со временем обросло подробностями и было записано Иоанном Мосхом с новыми подробностями, которые, наверняка, возникли в монашеской среде. Вряд ли можно говорить о прямом заимствовании текста у Евагрия, а также сложно предположить о знакомстве Иоанна Мосха с его «Церковной историей». Такое предположение пока не удаётся подтвердить, так как сравнение греческого текста источников не даёт нам никаких оснований полагать о наличии в этом случае заимствования. Скорее возможно объяснить схожесть историй в двух памятниках общим для двух авторов устным источником. Основанием принятия последнего предположения может служить косвенное свидетельство о личной связи двух авторов со свт. Григорием I, патр. Антиохийским. Известно,

15 *Evagrius Scholasticus. Historia ecclesiastica IV, 35 // Evagrius Scholasticus. Historia ecclesiastica / ed. J. Bidez, L. Parmentier. London, 1898. P. 184–185. Рус. пер.: Евагрий Схолостик. Церковная история / пер. с греч., коммент. и вст. ст. Е. С. Кривушина. СПб., 2010. С. 326–327.*

что Евагрий Схоластик занимал при нём пост секретаря¹⁶, а Иоанн Мосх, вероятно, был связан с монашескими кругами, близкими к свт. Григорию. Косвенным доказательством этого может служить наличие в «Луге духовном» рассказов о свт. Григории и подвижниках Антиохии (главы 40, 42, 139–140). К тому же и сама история 88-й главы «Луга» услышана была Иоанном Мосхом в Антиохии¹⁷.

Другие параллели с «Церковной историей» Евагрия, которые указаны Г. Чедвиком¹⁸, имеют условный характер в виду явного отличия сюжета и содержания рассказов, схожих с разобранным выше примером. Единство некоторых частных не является показателем заимствования и генетической связи двух памятников.

Такого же рода параллели встречаются между трудами Кирилла Скифопольского и некоторыми главами «Луга духовного»: гл. 60 «Жития прп. Саввы Освященного» и гл. 35 «Луга»; гл. 15 «Жития св. Иоанна Молчальника» и гл. 37 «Луга». О действительном сходстве сюжета можно говорить только в 26-й главе «Жития прп. Саввы» и 53-й главе «Луга», где речь идет об изнеможении подвижника, который от жажды не мог продолжать свой путь и был на грани гибели, но случилось чудо, по его молитве погодные условия изменились, и он смог добраться до своей келлии¹⁹. Примечательно, что Иоанн Мосх при передаче истории оговаривает, что она описывает случай с монахом из Лавры прп. Саввы, т. е. два источника говорят об одном и том же случае. Наиболее вероятно то, что эта история не была переписана Иоанном Мосхом из письменного источника, поскольку отсутствуют элементы схожести в лексике и синтаксических конструкциях обоих текстов. По всей видимости, история о жаждущем монахе из Лавры прп. Саввы и его чудесном спасении бытовала в устном виде в монашеских кругах, Иоанну Мосху её рассказывает киликийский подвижник авва Стефан Трихина²⁰. Вместе с тем, она, возможно, непосредственно восходит к «Житию прп. Саввы», что указывает на интертекстуальную связь между памятниками.

Иначе обстоит дело с 197-й главой «Луга духовного», которая рассказывает о детстве свт. Афанасия Великого и является по своей сути пересказом

16 Попов И. Н. Евагрий Схоластик // ПЭ. М., 2007. Т. 16. С. 581–584.

17 *Joannes Moschus. Pratum spirituale* 88 // PG. 87 (3). Col. 2945. Рус. пер.: *Иоанн Мосх. Луг духовный*. С. 108–109.

18 *Chadwick H. John Moschus and His Friend Sophronius the Sophist*. P. 47–48.

19 Ср.: *Cyrillus Scythopolitanus. Vita Sabae* 26 / TU. 49. S. 109. *Johannes Moschus. Pratum spirituale* 53 // PG. 87 (3). Col. 2908.

20 *Joannes Moschus. Pratum spirituale* 53 // PG. 87 (3). Col. 2908. Рус. пер.: *Иоанн Мосх. Луг духовный*. С. 70.

текста из «Церковной истории» Руфина Аквилейского²¹. На это указывают следующие факты: 1) знакомство Иоанна Мосха с тем, что написано о детстве свт. Афанасия у Руфина, о котором он сам упоминает в начале рассказа; 2) единство сюжета и сходство композиционного построения главы: одинаковое начало повествования, идентичное заключение; 3) цитирование одинаковых мест Священного Писания. Всё это может указывать на возможность заимствования Иоанном Мосхом этого непосредственно у Руфина. Однако два текста были написаны на разных языках: Руфин Аквилейский писал на латыни, а Иоанн Мосх — на греческом языке. Латинская версия «Луга духовного» — перевод XV в., принадлежащий Амвросию Траверсари. Версия о том, что Мосх мог заимствовать текст у Руфина, может быть только предположением, но более вероятным, поскольку у его знакомстве с сочинением Руфина нет сомнений: об этом он сам заявляет в начале истории о детстве свт. Афанасия²². Знакомство Иоанна Мосха с самим текстом «Церковной истории» и её рассказом о детстве свт. Афанасия может свидетельствовать либо о том, что автор «Луга духовного», хотя бы немного, знал латинский язык, либо, читал Руфина в каком-то греческом переводе. Латинский язык Иоанн он мог выучить в кругу учёных софистов, с которыми имел тесное общение²³.

Литературная параллель, которая, похоже, объясняется непрямым заимствованием текста, существует между 38-й главой «Луга духовного» и эпизодом из «Хронографии» Иоанна Малалы²⁴. Эти тексты²⁵ повествуют о смерти императора Анастасия, противника Халкидонского Собора:

- 21 Ср.: *Ioannes Moschus. Pratum spirituale* 197 // PG. 87 (3). Col. 3083. Рус. пер.: *Иоанн Мосх. Луг духовный*. С. 285–287. См. также: *Rufinus Aquileiensis. Historia ecclesiastica* I, 14 // PL. 21. Col. 486–488. Рус. пер.: *Руфин Аквилейский. Церковная история* / пер. с лат. В. М. Тюленева // *Рождение латинской христианской историографии*. СПб., 2005. С. 245–246.
- 22 При сравнении пассажа Руфина с латинской версией «Луга духовного» было обнаружено различие в лексике. Ср.: *Rufinus Aquileiensis. Historia ecclesiastica* I, XIV // PL. 21. Col. 486–488; рус. пер.: *Руфин Аквилейский. Церковная история*. С. 245–246. *Ioannes Moschus. Pratum spirituale* 197 // PL. 74. Col. 226–228; рус. пер.: *Иоанн Мосх. Луг духовный*. С. 285–287.
- 23 *Шилкин Р. И. Проблема реконструкции биографии Иоанна Мосха* // *Метафраст*. 2020. № 2 (4). С. 116–117.
- 24 «Хронография» Иоанна Малалы была написана в сер. VI в. Это самое раннее сочинение из сохранившихся всемирных хроник, созданное в Византии, и одна из наиболее ранних всемирных хроник, дошедшая до настоящего времени почти полностью.
- 25 Здесь и далее в текстах жирным шрифтом мы выделяем те фрагменты, которые разнятся по содержанию в памятниках, а курсивом — части текста, которые хоть и идентичны по содержанию, но обнаруживают разночтения в синтаксисе и синонимичном словоупотреблении.

<p style="text-align: center;">Joannes Malalas. Chronographia I, 16</p>	<p style="text-align: center;">Joannes Moschus. Pratum spirituale 38</p>
<p><i>Μετὰ δὲ ὀλίγον καιρὸν εἶδεν ἐν ὁράματι ὁ αὐτὸς βασιλεὺς Αναστάσιος, ὅτι ἔστι ἐναντίον αὐτοῦ ἀνὴρ τις τέλειος, λευχείμων, βαστάζων κώδικα γεγραμμένον, καὶ ἀναγινώσκων καὶ ἀναπτύξας τοῦ κώδικος φύλλα πέντε καὶ ἀναγνοὺς τὸ τοῦ βασιλέως ὄνομα εἶπεν αὐτῷ· Ἴδε, διὰ τὴν ἀπληστίαν σου ἀπαλείφω δεκατέσσαρα· καὶ τῷ ἰδίῳ δακτύλῳ αὐτοῦ ἀπήλειψε, φησίν...</i></p> <p><i>Καὶ μετ' ὀλίγον χρόνον ἀρρωστήσας ἀνέκειτο, καὶ ἀστραπῆς καὶ βροντῆς γενομένης μεγάλης πάνυ θροηθεὶς ὁ αὐτὸς βασιλεὺς Αναστάσιος ἀπέδωκε τὸ πνεῦμα, ὧν ἐνιαντῶν ἐνενήκοντα καὶ μηνῶν πέντε¹⁵.</i></p>	<p><i>Θεορεῖ κατὰ τοὺς ὕπνους ὁ αὐτὸς βασιλεὺς Ἀναστάσιος ἄνδρα τινὰ τέλειον λευχείμονα ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ἐστῶτα, βαστάζοντα κώδικα γεγραμμένον, καὶ ἀναγινώσκοντα. Καὶ ἀναπτύξας πέντε φύλλα τοῦ κώδικος, καὶ ἀναγνοὺς τοῦ βασιλέως τὸ ὄνομα, εἶπεν αὐτῷ· Ἴδε διὰ τὴν ἀπληστίαν σου ἀπαλείφω δεκατέσσαρα· καὶ τῷ ἰδίῳ δακτύλῳ ἀπήλειψεν, φησίν.</i></p> <p><i>Καὶ μετὰ δύο ἡμέρας, ἀστραπῆς γενομένης μεγάλης καὶ βροντῆς πάνυ θροηθεὶς ἀπέδωκεν τὸ πνεῦμα ἐν θλίψει πολλῇ· ἀνθ' ὧν ἠσέβησεν εἰς τὴν ἁγιωτάτην Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Ἐκκλήσιαν, καὶ τοὺς ποιμένας αὐτῆς ἐξώρισεν¹⁶.</i></p>
<p><i>Спустя немного времени император Анастасий увидел во сне, что некий благообразный муж зрелых лет стоит напротив него, держа исписанный кодекс, и читает его; перевернув пять листов и прочитав имя императора, он сказал ему: «Вот из-за твоей алчности я стираю 14 [лет]». И стёр своим пальцем его, как обещал...</i></p> <p><i>А спустя немного времени, заболев, [император] слёз, и, когда раздался страшный гром, император Анастасий, испугавшись, испустил дух, в возрасте 90 лет и 5 месяцев¹⁷.</i></p>	<p><i>Сам император Анастасий видел во сне прекрасного мужа, одетого в белую одежду. Явившийся стоял против него, держал в руках исписанную книгу и читал её. Перевернув пять листов, он прочитал имя императора и сказал ему: «Се — за твоё зловерие я изглаждаю четырнадцать», — и изгладил своим перстом.</i></p> <p><i>Спустя два дня — вдруг сверкнула ослепительная молния и раздался страшный удар грома. [Анастасий] в ужасе испустил дух с невыразимой тоской. Это — воздаяние за то, что он нечестиво поступал против святой Церкви Христа Бога нашего и ссылал в ссылку её пастырей¹⁸.</i></p>

15 *Joannes Malalas. Chronographia XVI, 20–22 // Johannes Malalas. Chronographia / ed. H. Thurn. Berlin; New York, 2000. (Corpus fontium historiae byzantinae. Series Berolinensis; vol. 35). P. 334–335. Рус. пер.: Иоанн Малала. Хронография / пер. Н. Н. Болгова. Белгород, 2014. (Мир поздней античности: документы и материалы; вып. 2). С. 108.*

16 *Joannes Moschus. Pratum spirituale 38 // PG. 87 (3). Col. 2888–2889. Рус. пер.: Иоанн Мосх. Луг духовный. С. 50.*

17 *Иоанн Малала. Хронография. С. 108.*

18 *Иоанн Мосх. Луг духовный. С. 50.*

При сравнении двух источников можно заметить, что в тех местах, которые совпадают по содержанию, используется одинаковая лексика. Некоторые части совсем идентичны в лексике, морфологии и синтаксических конструкциях, хотя в некоторых местах формы частей речи и синтаксические обороты отличны друг от друга. Всё это может свидетельствовать об использовании Иоанном Мосхом «Хронографии» Иоанна Малалы в качестве письменного источника. Различия двух текстов связаны с упрощением синтаксических конструкций Иоанном Мосхом, которые выражались в неупотреблении, насколько это было возможным, сложных инфинитивных конструкций, причастных оборотов, что приводило к простому построению предложения.

Однако следует обратить внимание и на следующий факт: содержание рассказа об обстоятельствах смерти императора авторы передают неодинаково. Иоанн Мосх, знакомя читателя с причиной смерти Анастасия, пишет о злодеяниях, совершённых им после Халкидонского Собора, а именно об изгнании православных патриархов Константинополя за их верность Собору. Автор «Луга духовного» также проводит тесную связь между действиями императора и его смертью²⁶. Иоанн Малала, напротив, умалчивает об этом. Однако два автора одинаково передают сновидение императора, которое явилось неким предзнаменованием его смерти. При этом Малала подробно останавливается на взволнованности императора и попытках истолкования этого сна его приближенными, после чего перечисляет, какой вклад сделал Анастасий в процветание Римской империи и лишь потом говорит, что он умер «спустя некоторое время» (μετ' ὀλίγον χρόνον)²⁷. Иоанн Малала не проводит никакой связи между сном и последующей смертью, а лишь констатирует смерть императора в ряду остальных событий его жизни. Мосх же уточняет, что Анастасий умер «спустя два дня» (μετὰ δύο ἡμέρας) после сна, тем самым подчёркивая быстротечность наступления смерти после совершённого императором злодеяния и даже открыто замечает, что его смерть является воздаянием за неверность Собору²⁸.

26 *Ioannes Moschus. Pratum spirituale* 38 // PG. 87 (3). Col. 2888–2889. Рус. пер.: *Иоанн Мосх. Луг духовный*. С. 50.

27 *Ioannes Malalas. Chronographia* XVI, 20–22 // Op. cit. P. 335. Рус. пер.: *Иоанн Малала. Хронография*. С. 108.

28 *Ioannes Moschus. Pratum spirituale* 38 // PG. 87 (3). Col. 2888–2889. Рус. пер.: *Иоанн Мосх. Луг духовный*. С. 50.

На наш взгляд, в двух источниках рассказ о смерти имп. Анастасия преподносится читателю с разными целями. В обработке Иоанна Мосха рассказ Малалы претерпевает некоторое изменение. Если Иоанн Малала просто описывает исторические обстоятельства смерти императора, что коррелирует с основной целью и жанровыми особенностями жанра хронографии, Мосх ставит перед собой дидактическую цель, поэтому проводит связь между гибелью императора и неприятием им Халкидонского Собора, что понимается им непосредственно как возмездие за совершённые поступки в отношении сторонников Халкидонского вероисповедания. Тем самым автор решает и дидактическую задачу, через этот отрывок призывая читателей строго держаться ортодоксальной (халкидонской) позиции.

Таким образом, можно с большой долей уверенности предположить, что «Хронография» Иоанна Малалы действительно была письменным источником для Иоанна Мосха. Подтверждением этому может служить лексические, а в некоторых предложениях ещё синтаксические и морфологические совпадения, что хорошо видно в приведённой выше таблице. Однако важно также отметить наличие сознательной литературной обработки повествования и различных информационных дополнений, вышедших из-под пера автора «Луга духовного». Это свидетельствует о том, что Иоанн Мосх не просто копировал текст более раннего источника, но и дополнял, и корректировал, интерпретируя его исходя из своих личных взглядов на описываемое событие.

Вместе с тем, нельзя также полностью исключить существования в древности прецедентного текста (общего письменного источника), который оба Иоанна использовали в своих сочинениях по-разному, исходя из собственных задач. Однако ввиду отсутствия каких-либо доказательств в пользу существования такого текста, пока следует ограничиться предположением о заимствовании Мосхом рассказа у Малалы и его идейной и литературной обработке в соответствии с общими целями «Луга духовного».

При анализе греческого текста «Луга духовного» обнаруживается также дословное совпадение некоторых рассказов с текстами более ранних памятников. Так, например, 52-я глава «Луга» повторяет дословно, с соблюдением всех синтаксических конструкций, 8-й эпизод главы «Об авве Илии Исихасте» из алфавитного собрания «Aporhthegmata patrum», что хорошо видно из следующей таблицы:

<p style="text-align: center;">Αροφθηgmata patrum (coll alphabetica). De abbate Elia 8</p>	<p style="text-align: center;">Joannes Moschus. Pratum spirituale 52</p>
<p><i>Ἀδελφὸς παρέβαλε τῷ ἀββᾷ Ἡλία τῷ ἡσυχαστῇ, εἰς τὸ κοινόβιον τοῦ σπηλαίου τοῦ ἀββᾶ Ζάββα, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀββᾶ, εἶπόν μοι ῥῆμα. Ὁ δὲ γέρων λέγει τῷ ἀδελφῷ, ὅτι, ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, ἠγαπῶντο αἱ τρεῖς ἀρεταὶ αὗται, ἡ ἀκτημοσύνη, καὶ ἡ πραότης, καὶ ἡ ἐγκράτεια· νῦν δὲ κρατεῖ εἰς τοὺς μοναχοὺς ἡ πλεονεξία, καὶ ἡ γαστριμαργία, καὶ ἡ θρασύτης. Εἶ τι θέλεις κράτησον¹⁹.</i></p>	<p><i>Παρέβαλεν ἀδελφὸς τῷ ἀββᾷ Ἡλία τῷ ἡσυχαστῇ εἰς τὸ κοινόβιον τοῦ σπηλαίου τοῦ ἀββᾶ Σάβα· καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀββᾶ, εἶπέ μοι ῥῆμα. Ὁ δὲ γέρων λέγει τῷ ἀδελφῷ ὅτι, ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν ἠγαπῶντο αἱ τρεῖς ἀρεταί, ἡ ἀκτημοσύνη, ἡ πραότης, καὶ ἡ ἐγκράτεια· νῦν δὲ κρατεῖ εἰς τοὺς μοναχοὺς ἡ πλεονεξία, καὶ ἡ γαστριμαργία, καὶ ἡ θρασύτης. Ὅ τι θέλεις κράτησον²⁰.</i></p>
<p><i>Брат пришёл к авве Илии молчальнику в монастырь при пещере аввы Саввы и говорит ему: авва, дай мне наставление! Старец отвечает брату: во дни отцов наших были три любимые добродетели сии: нестяжание, кротость и воздержание; а ныне преобладают между монахами любостяжание, обжорство и дерзость. Если что-то хочешь, избирай²¹.</i></p>	<p><i>Пришёл однажды брат к авве Илии молчальнику в Пещерную киновию аввы Саввы. — Авва, скажи мне наставление, — просил брат. — Во дни отцев, — отвечал старец, — любили три добродетели: нестяжательность, кротость и воздержание, а теперь среди монахов преобладает корыстолюбие, чревоугодие и дерзость. Избирай, что хочешь²².</i></p>

19 Αροφθηgmata patrum: collectio alphabetica. De abbate Elia 8 // PG. 65. Col. 185. Рус. пер.: Алфавитный патерик, или Достопамятные сказания о подвижничестве святых и блаженных отцов. М., 2009. С. 134.

20 Joannes Moschus. Pratum spirituale 52 // PG. 87 (3). Col. 2903. Рус. пер.: Иоанн Моск. Луг духовный. С. 69.

21 Алфавитный патерик. С. 134.

22 Иоанн Моск. Луг духовный. С. 69.

Идентичное дословное цитирование 3–6 параграфов главы об Иоанне Евнухе из того же алфавитного собрания апофтегм усматривается в четырёх поучительных отрывках 115-й главы «Луга духовном», где в точности соблюдены лексические, синтаксические и морфологические категории, что можно наглядно увидеть в следующей таблице:

<p style="text-align: center;">Αποφθηγματα patrum (coll alphabetica). De abbate Joanne eunucho 3–6</p>	<p style="text-align: center;">Joannes Moschus. Pratum spirituale 115, 1–4)</p>
<p>Ἐλεγεν ὁ ἀββᾶς Ἰωάννης ὁ Κίλιξ ὁ ἡγουόμενος τῆς Ραϊθοῦ, τοῖς ἀδελφοῖς· Τέκνα, ὡς ἐφύγομεν τὸν κόσμον, φύγωμεν καὶ τὰς ἐπιθυμίας τῆς σαρκός. Εἶπεν πάλιν· Μιμησώμεθα τοὺς Πατέρας ἡμῶν· μετὰ ποίας σκληραγωγίας καὶ ἡσυχίας ἐκάθισαν ὧδε. Εἶπεν πάλιν· Μὴ ρυπώσωμεν, τέκνα, τὸν τόπον τοῦτον, ὃν οἱ Πατέρες ἡμῶν ἐκαθάρισαν ἀπὸ δαιμόνων. Εἶπεν πάλιν· Ὁ τόπος οὗτος ἀσκητῶν ἐστίν, οὐ πραγματευτῶν²³.</p>	<p>Ἐλεγεν ὁ ἀββᾶς Ἰωάννης ὁ Κίλιξ ὁ ἡγουόμενος τῆς Ραϊθοῦ, τοῖς ἀδελφοῖς· Τέκνα, ὡς ἐφύγομεν τὸν κόσμον, φύγωμεν καὶ τὰς ἐπιθυμίας τῆς σαρκός. Εἶπεν πάλιν· Μιμησώμεθα τοὺς Πατέρας ἡμῶν· μετὰ ποίας σκληραγωγίας καὶ ἡσυχίας ἐκάθισαν ὧδε. Εἶπεν πάλιν· Μὴ ρυπώσωμεν, τέκνα, τὸν τόπον τοῦτον, ὃν οἱ Πατέρες ἡμῶν ἐκαθάρισαν ἀπὸ τῶν δαιμόνων. Εἶπεν πάλιν· Ὁ τόπος οὗτος ἀσκητῶν ἐστίν, οὐ πραγματευτῶν²⁴.</p>
<p>Авва Иоанн Киликийский, игумен Раифский, говорил братьям: дети мои! Как бежали мы от мира, так будем бежать и от вожделений плоти! Он же говорил: будем подражать отцам нашим; в какой строгости и безмолвии они жили здесь! Ещё говорил: дети мои, не оскверним этого места, которое наши отцы очистили от демонов! Ещё: здесь место подвижников, а не барышников²⁵.</p>	<p><i>Перевод данного фрагмента во всё́м идентичен содержащемуся в левой колонке²⁶.</i></p>

23 Αποφθηγματα patrum: collectio alphabetica. De abbate Joanne eunucho 3–6 // PG. 65. Col. 233. Рус. пер.: Алфавитный патерик. С. 171–172.

24 Joannes Moschus. Pratum spirituale 115 // PG. 87 (3). Col. 2980. Рус. пер.: Иоанн Моск. Луг духовный. С. 140.

25 Алфавитный патерик. С. 171–172.

26 Иоанн Моск. Луг духовный. С. 140.

Дословное совпадение имеется между 52-й главой апофтегм анонимного собрания и 205-й главой «Луγα духовного»:

Αποφθηματα πατρων (coll. anonyma) 52	Joannes Moschus. Pratum spirituale 205
<p>Διηγῆσατό τις, ὅτι ἀδελφὸς μένων ἐν κοινοβίῳ, ἐπέμπετο εἰς ἀποκρίσεις τοῦ κοινοβίου· ἦν δέ τις κοσμικὸς εὐλαβῆς εἰς κόμην τινα, καὶ ἐδέχετο αὐτὸν κατὰ πίστιν ὁσάκις ἤρχετο εἰς τὴν κόμην. Εἶχεν δὲ ὁ κοσμικὸς μίαν θυγατέρα προσφάτως χηρεύσασαν, μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐνιαυτὸν ἓνα ἢ δύο ζήσασαν. Εἰσερχόμενος οὖν καὶ ἐξερχόμενος ὁ ἀδελφὸς πρὸς αὐτοὺς, ἐπολεμήθη πρὸς αὐτήν· ἐκεῖνη δὲ συνετὴ οὕσα ἐνόησεν, καὶ ἐφύλαττεν ἑαυτήν, μὴ ἔλθειν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ. Μιάς οὖν τῶν ἡμερῶν εἰσηλθεν ὁ πατὴρ αὐτῆς εἰς τὴν πόλιν ἐγγὺς διὰ χρεῖαν, ἀφήσας αὐτὴν μόνην ἐν τῷ οἴκῳ²⁷.</p>	<p>Διηγῆσατό τις, ὅτι ἀδελφὸς μένων ἐν κοινοβίῳ, ἐπέμπετο εἰς ἀποκρίσεις τοῦ κοινοβίου· ἦν δέ τις κοσμικὸς εὐλαβῆς εἰς κόμην τινα, καὶ ἐδέχετο αὐτὸν κατὰ πίστιν ὁσάκις ἤρχετο εἰς τὴν κόμην. Εἶχεν δὲ ὁ κοσμικὸς μίαν θυγατέρα προσφάτως χηρεύσασαν, μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐνιαυτὸν ἓνα ἢ δύο ζήσασαν. Εἰσερχόμενος οὖν καὶ ἐξερχόμενος ὁ ἀδελφὸς πρὸς αὐτοὺς, ἐπολεμήθη πρὸς αὐτήν· ἐκεῖνη δὲ συνετὴ οὕσα ἐνόησεν, καὶ ἐφύλαττεν ἑαυτήν, μὴ ἔλθειν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ. Μιάς οὖν τῶν ἡμερῶν εἰσηλθεν ὁ πατὴρ αὐτῆς εἰς τὴν πόλιν ἐγγὺς διὰ χρεῖαν, ἀφήσας αὐτὴν μόνην ἐν τῷ οἴκῳ²⁸.</p>
<p>Некто рассказывал, что один брат, живший в киновии, часто был посылаем по её делам и нуждам. В одной веси жил благоговейный мирянин, который принимал его с верою всякий раз, как тот приходил. Мирянин сей имел дочь, которая недавно овдовела, прожив с мужем своим только два года. Брат имел влечение к ней, но она, будучи разумна, всячески остерегалась и старалась не попадаться ему на глаза. Однажды, пришедши по обычаю, брат застал её одну, ибо отец её отлучился в ближайший город²⁹.</p>	<p><i>Перевод данного фрагмента во всём идентичен содержащемуся в левой колонке³⁰.</i></p>

27 Αποφθηματα πατρων: collectio anonyma 52 // *Nau F. Αποφθηματα πατρων: collectio anonyma (e cod. Coisl. 126) // Revue de l'Orient chrétien. 1907. Vol. 12. P. 179. Ρυс. пер.: Древний патерик, или тематическое собрание изречений апофтегм отцов-пустынников / пер. с древнегреч. еп. Феофана (Говорова), Затворника Вышенского. Св. Гора Афон, 2009. С. 158.*

28 *Joannes Moschus. Pratum spirituale 205 // PG. 87 (3). Col. 3096. Ρυс. пер.: Иоанн Мосх. Луг духовный. С. 295–296.*

29 Древний патерик. С. 158.

30 *Иоанн Мосх. Луг духовный. С. 295–296.*

Дословное совпадение этих текстов между двумя разными источниками может, с одной стороны, являться свидетельством его заимствования Иоанном Мосхом. Однако, с другой стороны, причиной могла являться сама последовательность текстов апофтегм рядом с «Лугом духовным», зафиксированная в рукописной традиции, которая приводила к случаям интерполяции этих текстов в «Луг духовный», разрывающих содержание «Луга»²⁹. Причиной этого могло быть сознательное компилирование переписчиком или редактором иного текста в сочинение Иоанна Мосха. Не исключено также и то, что это могло быть сознательным действием собирателя патериковых рассказов X–XI вв., который решил внести в «Луг духовный» посторонние тексты, имеющие похожую тематику. Это подтверждает отсутствие вышерассмотренных текстов (гл. 52, 115, 205 «Луга духовного») в некоторых редакциях рассматриваемого памятника, в частности в венецианской (Venet. Marc. gr. II, 21)³⁰ и парижской (Paris. gr. 1596)³¹ рукописях, содержащих текст «Луга духовного». Однако отсутствие в этих рукописях большого количества других глав, содержащихся в основном корпусе текста «Луга духовного», не дают нам возможности сделать вывод о том, что эти рукописи доказывают факт интерполяции, поскольку этот вывод приведёт нас к отрицанию принадлежности более половины глав «Луга», отсутствующих в этих рукописях, авторству Иоанна Мосха. Вместе с тем, интерполяция вполне возможна, поскольку представляется маловероятным использование этих текстов самим Мосхом. Автор «Луга духовного» при обращении к источникам подвергал их стилистической и даже содержательной правке, что подтверждается случаем использования текста об имп. Анастасии из «Хроники» Иоанна Малалы. В случае же с текстами апофтегм мы видим отсутствие какой-либо привычной авторской обработки.

Нельзя исключать также и то, что эти рассказы проникли в апофтегмы из сочинения Иоанна Мосха, поскольку длинная история их формирования является также непростой, и чтобы решить вопрос о первичности одного из двух текстов требуется специальное текстологическое исследование. Однако, данная точка зрения маловероятна в силу стилистического и композиционного отличия глав «Луга», совпадающих с «*Apophthegmata patrum*», с иными главами «Луга духовного».

29 Кум С. С. Иоанн Мосх. С. 455.

30 Текст «Луга духовного» см.: Venet. Marc. gr. II, 21 (X в.), fol. 211–328v.

31 Paris. gr. 1596 (XI в.), fol. 355–360, 483–503, 567–601.

Дословное совпадение наблюдается между отдельными текстами «Бесед» аввы Зосимы Палестинского (6, 10, 11, 13)³² и последними главами «Луга духовного» (гл. 211, 212, 216, 218, 219). Впервые на параллели между сочинениями Иоанна Мосха и аввы Зосимы указал французский исследователь С. Вейе, обнаруживший схожесть содержания историй³³. Проведя текстологический анализ и сравнение двух источников, мы пришли к выводу, что эти рассказы не просто схожи по содержанию, а совпадают дословно, как и в вышеописанном случае. Важно отметить, что 13-я «Беседа» аввы Зосимы явилась источником для глав 211 и 219 «Луга», причём главу 211 составила последняя часть 13-й «Беседы», а главу 219 — начало 13-й «Беседы»:

<i>Zosimas abbas. Aloquia 13</i> (вторая половина)	<i>Joannes Moschus.</i> <i>Pratum spirituale 211</i>
<p>Ἐθαύμαζε τὰ σπλάγγα τῶν ἁγίων καὶ διηγήσατο λέγων, ὅτι ποτὲ γενόμενος ἐν τῇ παιδίᾳ διηγήσατό μοι τις τῶν ἡγουμένων, ὅτι Ἐμεινεν ἐγγὺς τοῦ κοινοβίου ἡμῶν γέρων τις· ἦν δὲ ἀγαθωτάτης ψυχῆς· ἐγεινίαζε δὲ ἀδελφός; καὶ ἀπόντος τοῦ γέροντος, ἐνεργηθεὶς ὁ ἀδελφός, ἤνοιξε τὴν κέλλαν αὐτοῦ, καὶ εἰσελθὼν ἔλαβε τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ τὰ βιβλία. Ὡς οὖν ἦλθεν ὁ γέρων, ἀνοιξας τὸ κελλίον, καὶ μὴ εὐρῶν τὰ σκεύη αὐτοῦ, ἦλθε πρὸς τὸν ἀδελφὸν ἀναγγεῖλαι αὐτῷ· εὗρεν ἀκμὴν οὖν τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῷ μέσῳ· οὐπῶ γὰρ ἦν ὁ ἀδελφός συστειλας αὐτά· καὶ μὴ θέλων ὁ γέρων καταισχνᾶν αὐτὸν μηδὲ ἐλέγξει, προσεποιήσατο ὅτι ἐνούξεν ἑαυτὸν ἡ γαστήρ· καὶ ἀπελθὼν ἔμεινεν εἰς τὰ ἀναγκαῖα ἰκανὴν ὥραν, ἕως οὗ συστειλῆ ὁ ἀδελφός ἐκ τοῦ μέσου τὰ σκεύη· καὶ ἐλθὼν ὁ γέρων, ἤρξατο λαλεῖν αὐτῷ περὶ ἄλλου πράγματος· περὶ δὲ τῶν σκευῶν οὐχ ἤλεγξεν³¹.</p>	<p>Διηγήσατό τις τῶν ἡγουμένων, ὅτι Ἐμεινεν ἐγγὺς τοῦ κοινοβίου ἡμῶν γέρων τις· ἦν δὲ ἀγαθὸς τὰ τῆς ψυχῆς. Ἐγεινίαζεν δὲ αὐτῷ ἀδελφός. Καὶ ἀπόντος τοῦ γέροντος, ἐνεργηθεὶς ὁ ἀδελφός, ἀνοιξας τὴν κέλλαν αὐτοῦ, εἰσελθὼν ἔλαβεν τὰ βιβλία αὐτοῦ καὶ τὰ σκεύη. Ὡς οὖν ἦλθεν ὁ γέρων, ἀνοιξας τὸ κελλίον, καὶ εὐρῶν τὰ σκεύη αὐτοῦ ἤρπαγμένα, ἦλθεν πρὸς τὸν ἀδελφὸν ἀναγγεῖλαι αὐτῷ· καὶ εὗρεν τὰ σκεύη ἀκμὴν ἐν τῷ μέσῳ· οὐπῶ γὰρ ἦν ὁ ἀδελφός συστειλας αὐτά. Καὶ θέλων ὁ γέρων μὴ καταισχνᾶν αὐτὸν μηδὲ ἐλέγξει, ἐποίησεν αὐτὸν ὡς ὅτι ἐνοχλεῖ αὐτὸν ὁ γαστήρ αὐτοῦ, καὶ ἀπελθὼν ἔμεινεν ὡς εἰς τὰ ἀναγκαῖα ἰκανὴν ὥραν, ἕως οὗ συστειλαί καὶ ἐκ τοῦ μέσου τὰ σκεύη. Καὶ ἐλθὼν μετὰ ταῦτα ὁ γέρων, ἤρξατο ἐρωτᾶν αὐτὸν περὶ ἄλλου πράγματος, καὶ τὸν ἀδελφὸν οὐκ ἤλεγξεν³².</p>

31 *Zosima, abbas. Aloquia 13 // PG. 78. Col. 1697, 1700.*

32 *Joannes Moschus. Pratum spirituale 211 // PG. 87 (3). Col. 3101, 3104.*

32 Ср.: *Joannes Moschus. Pratum spirituale 211, 212, 216, 218, 219 // PG. 87 (3). Col. 3101–3105, 3108–3112; рус. пер.: Иоанн Мосх. Луг духовный. С. 261–263, 265–268. Zosimas abbas. Aloquia 6, 10, 11, 13 // PG. 78. Col. 1689, 1693–1700; рус. пер.: Зосима Палестинский, блж. Собеседования // Добротолюбие в рус. пер.. Т. 3. М., 1900. С. 109, 112–115.*

33 *Vailhé S. Les Apophthegmata Patrum // Échos d'Orient. 1901. T. 5. Vol. 1. P. 42.*

Он дивился благосердию святых и рассказал при этом следующий случай.

«Во время пребывания моего в Педиаде вот что рассказывал **мне** один игумен: близ обители нашей жил один старец и был он **преблагой души**. Живший по соседству с ним брат однажды в отсутствие старца, по вражескому искушению, **отворив** келлию его, вошёл внутрь и забрал себе *вещи его и книги*. Когда старец по возвращении, отворив келлию, **не** нашёл своих вещей, то пошёл к брату тому, сказать ему о сем. **Но**, вошедши в его келлию, *увидел вещи свои посреди её*, потому что брат не успел ещё прибрать их. **Не желая, однако ж, пристыдить** брата и обличить его, **показал вид, что будто схватил его живот**, и вышел вон, где пробыл довольно времени, как бы для нужды, чтоб **брат** между тем **успел убраться** вещи. Возвратись же к нему после сего, **начал он говорить ему** о другом; и **не обличил за те сосуды**³³.

Один авва рассказывал нам: близ нашей киновии жил старец **возвышенной души**, а подле **него** жил ещё один брат. Однажды, в отсутствие старца, брат, по внушению диавола, **отворив** келлию старца, вошёл в неё и похитил *книги и сосуды*. Старец возвратился и, войдя в келлию, заметил **пропажу** сосудов, и пошёл к соседу сказать ему о похищении. **И вот его сосуды — среди келлии...** Брат не успел ещё и спрятать их. *Старец не желал ни стыдить, ни обличать брата. Сделав вид, будто он внезапно почувствовал боль в желудке*, он тотчас вышел **как будто** для естественной надобности и **пробыл** вне келлии достаточно времени для того, чтобы брат мог убраться сосуды. Вернувшись к нему, старец начал **спрашивать его** о постороннем предмете и **брата не обличил**³⁴.

33 *Зосима Палестинский, блаж.* Собеседования 30. С. 128–129. В русском переводе главы разделены иначе, чем в греческом издании Ж. П. Миня: пронумерованы каждый рассказ и каждое наставление. Таким образом, 14 собеседований греческого издания были разделены в русском переводе на 31 главу.

34 *Иоанн Моск.* Луг духовный. С. 261.

<p style="text-align: center;"><i>Zosimas abbas.</i> Aloquia 13 (первая половина)</p>	<p style="text-align: center;"><i>Joannes Moschus.</i> Pratum spirituale 219</p>
<p>Καὶ ἔλεγεν ὁ αὐτὸς, ὅτι ἀκηκοὺς παρά τινος ἀγαπητοῦ μοι μοναχοῦ, ὅτι ἔσχε τινὰ διάκονον ἀγαπητὸν τῆς λαύρας τοῦ ἀββᾶ Γερασίμου·</p> <p>καὶ οὐκ οἶδα πόθεν ἔσχεν εἰς ἐμὲ ὑπόνοιαν περὶ πράγματος φέροντος αὐτῷ λύπην, καὶ ἤρξατο στυγνάζειν μοι. Ἴδὼν αὐτὸν ἐγὼ στυγνὸν, ἠρώτησα μαθεῖν τὴν αἰτίαν· καὶ λέγει μοι, ὅτι τόδε τὸ πρᾶγμα ἐποίησας· ἐγὼ δὲ μὴ συνειδὼς ἑμαυτὸν, τοιοῦτον πρᾶγμα ποιῆσαι, ἠρξάμην πληροφορεῖν αὐτὸν. Καὶ λέγει μοι· Συγχώρησόν μοι, οὐ πληροφοροῦμαι. Αναχωρήσας οὖν ἐγὼ εἰς τὸ κελλίον μου, ἠρξάμην ἐρευνᾶν τὴν καρδίαν μου, εἴ τοιοῦτον πέπραχα πρᾶγμα, καὶ οὐχ εὔρισκον. Βλέπω οὖν αὐτὸν κατέχοντα ποτήριον, καὶ διδόντα· καὶ ὠμνυον αὐτῷ ἐν αὐτῷ, ὅτι οὐ σύνοιδα ἑμαυτὸν τοιοῦτο ποιῆσαι. Οὐχ ἐπέισθη...</p> <p>καὶ οὐδὲ ἀφῆκέ με πληροφορησαί αὐτὸν, λέγων· Οὐχ ἔστιν χρεια³⁵.</p>	<p>Διηγήσατό μοι γέρων πρᾶγμα τοιοῦτον, ὅτι Ποτὲ ἐκάθισα μικρὸν χρόνον εἰς τὴν λαύραν τοῦ ἀββᾶ Γερασίμου, καὶ ἔσχον τινὰ ἀγαπητόν. Καθημένων δὲ ἡμῶν μιᾶς τῶν ἡμερῶν, καὶ λαλούντων περὶ ὠφελείας, ἐμνήσθην τὸν λόγον τοῦτον τοῦ ἀββᾶ ποιμένος. Καὶ λέγει μοι, ὅτι Ἐγὼ, πατήρ, πείραν ἔχω τῶν λόγων τούτων, καὶ τῆς ἀναπαύσεως τῆς ἐνεργείας αὐτῶν. Ποτὲ γὰρ ἔσχον τινὰ διδάσκαλον γνήσιον ἀγαπητὸν τῆς λαύρας, καὶ οὐκ οἶδα πόθεν εἶχεν εἰς ἐμὲ ὑπόνοιαν περὶ πράγματος φέροντος αὐτῷ λύπην, καὶ ἤρξατο στυγνάζειν μοι. Ἴδὼν δὲ αὐτὸν ἐγὼ στυγνὸν, ἠρώτησα μαθεῖν τὴν αἰτίαν. Καὶ λέγει μοι· Ὅτι τόδε τὸ πρᾶγμα ἐποίησας. Ἐγὼ δὲ μὴ συνειδὼς ἑμαυτῷ, παντελῶς τοιοῦτον πρᾶγμα ποιήσαντα, ἠρξάμην πληροφορεῖν αὐτὸν, ὅτι οὐ σύνοιδα ἑμαυτῷ τοῦτο ποιήσαντα. Λέγει μοι· Συγχώρησον, οὐ πληροφοροῦμαι. Αναχωρήσας δὲ ἐγὼ εἰς τὸ κελλίον μου, ἠρξάμην ἐρευνᾶν τὴν καρδίαν μου, εἴ τι τοιοῦτον πρᾶγμα πέπρακταί μοι, καὶ οὐχ ἠῦρισκον. Βλέπω οὖν αὐτὸν κατέχοντα τὸ ἅγιον ποτήριον, καὶ ἐπιδιδόντα· καὶ ὀμνύω αὐτῷ κατ' αὐτοῦ, ὅτι οὐ σύνοιδα ἑμαυτῷ τοῦτο ποιήσαντι· καὶ οὐκ ἐπέισθη...</p> <p>Καὶ ἔλεγεν ὅτι οὐδὲ ἀφῆκέν με πληροφορησαί αὐτὸν, λέγων· Οὐκ ἔστιν χρεια. Καὶ μεγάλως ὠφεληθεὶς, ἐδόξασα Πατέρα, καὶ Υἱὸν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα· ᾧ πρέπει κράτος, καὶ μεγαλοπρέπεια, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν³⁶.</p>

35 *Zosima, abbas.* Aloquia 13 // PG. 78. Col. 1697.36 *Joannes Moschus.* Pratum spirituale 219 // PG. 87 (3). Col. 3109, 3112.

При сем авва рассказал нам следующий случай: «Когда я ещё немного времени пребывал в Лавре аввы Герасима, сидели мы однажды с возлюбленным мне братом и беседовали о душеспасительных вещах...

Не знаю отчего **возымел** на меня подозрение в одном деле, оскорбился тем и стал смотреть на меня мрачно. Заметив эту мрачность, я просил объяснить мне причину того, и он мне сказал: «Ты сделал такое и такое дело». Не сознавая **за собою** такого дела, я начал удостоверять его в своей невинности; **но он сказал мне** на это: «Прости, не уверяюсь». Удалясь в келлию свою, я начал испытывать сердце своё, **сделано ли мною когда-либо** такое дело, — и не **находил**. Когда после того случилось, что он, взяв **потир**, подавал, я **побожился** ему **на нём**, что не помню, **чтоб сделал то дело; но он и тут не удостоверился и этим...**

и не допустил меня более уверять его, говоря: «В этом нет уже нужды»³⁷.

Вот о каком происшествии рассказал мне старец: однажды я прожил немного времени в Лавре аввы Герасима. Там был у меня возлюбленный мною брат. Однажды мы сидели вместе и разговаривали о пользе душевной. Мне пришлось вспомнить слова аввы Пимена: «Каждому надлежит укорять себя во всём». — Я, отец мой, — сказал брат, — на опыте узнал силу и душевную пользу от этих слов. У меня был искренний друг — диакон Лавры. Не знаю, с чего он **возымел** подозрение в одном поступке с моей стороны, причинившем ему скорбь, и стал мрачно смотреть на меня. Видя угрюмый взор его, я просил его объяснить мне причину.

— Вот что ты сделал! — сказал он мне. **Вовсе** не зная **за собою** такого поступка, я **принялся** уверять его, **что не делал ничего подобного**.

— Прости меня, но — я не удовлетворён твоими оправданиями, — сказал брат. Удалившись к себе в келлию, я начал испытывать своё сердце — **не сделано ли** в самом деле мною **чего-либо** подобного — и не **нашёл** ничего. Однажды видя, как он держал **святую** чашу для преподания святого Причащения, я с **клятвою** стал уверять его, **что я не виновен в том, что он приписывает мне. Но он и тут не убедился моими словами...**

И начал он говорить, что не позволит мне принести ему извинение.

— В этом нет никакой надобности. **Получив отсюда великое назидание, я прославил Отца и Сына и Св. Духа. Тому держава и великолепие во веки веков! Аминь**³⁸.

37 Зосима Палестинский, *блаж.* Собеседования 29. С. 127–128.

38 Иоанн Моск. Луг духовный. С. 267–268.

В текстах есть небольшие содержательные, лексические, синтаксические, морфологические изменения. Например, разное вступление к основной части рассказов, не упоминание имён, изменение грамматических категорий глаголов и существительных, вставки, пропуски, замена некоторых слов синонимами и т. д. Такого рода изменения, особенно содержательные вставки в «Беседы» аввы Зосимы, сделанные автором или редактором «Луга духовного» могут свидетельствовать о сознательном их включении в патериковое собрание. Однако, как и с прежде рассмотренным случаем совпадения текстов апофтегм с «Лугом духовным», можем зафиксировать, что данные главы также отсутствуют в венецианской (Venet. Marc. gr. II, 21) и парижской (Paris. gr. 1596) рукописях, содержащих текст «Луга духовного». Это, по крайней мере, говорит о том, что данные главы присутствуют не во всех редакциях текста сочинения и возможно были позднейшей вставкой в текст. Последнее является наиболее вероятным, поскольку наблюдается существенное отличие в композиции и стилистике последних глав с теми, которые несомненно принадлежат Иоанну Мосху. Так, например, в совпадающих с «Беседами» аввы Зосимы главах отсутствуют стандартное для Мосха композиционное построение глав с введением, где содержатся практически везде следующие вводные данные: кем была рассказана описываемая история, где была услышана, фиксация географического месторасположения в ходе путешествия автора по обителям Палестины, Александрии и Киликии и т. д. Кроме того, ощущается, хоть и небольшое, различие в стиле, который в этих главах усложнён обилием причастных оборотов, двусоставных пространственных предложений, что является нехарактерным для Иоанна Мосха. Всё это может свидетельствовать о том, что сам автор патерикового собрания не причастен к заимствованию текстов из «Бесед» аввы Зосимы.

Принимая во внимание точку зрения о причастности редактора к размещению этих текстов в составе «Луга духовного», можно сделать следующее предположение. Нам известен факт, что свт. Софроний Иерусалимский был ближайшим учеником Иоанна Мосха и тем лицом, которому адресован «Луг» и которому была поставлена задача распространить его среди монашествующих и христиан. Можно предположить, что Софроний являлся, если и не соавтором в буквальном смысле слова, то первым редактором этого текста. Возможно, именно Софроний включил тексты, взятые из «Бесед» аввы Зосимы, и сознательно поместил их в конце сборника Мосха, как схожие с ним в жанровом и содержательном отношении. Эту версию косвенно может подтвердить факт

приписывания свт. Софронию Жития прп. Марии Египетской, где авва Зомима выступает как действующее лицо. Важно отметить, что редактор не просто компилирует тексты аввы Зосимы, но расширяет или совсем убирает введение к основной части рассказа, меняет синтаксические конструкции и грамматические категории членов предложений, вставляет некоторые информационные уточнения. А к концу гл. 219 добавляет собственное заключение, которое вернее относить не к самой главе, а ко всему сборнику.

Заключение

Разобранные фрагменты «Луга духовного» и попытка их текстологического сопоставления с отрывками более ранних источников, показывают, что Иоанн Мосх в некоторых случаях действительно прибегал к более ранним письменным источникам, их цитированию, а в некоторых случаях даже с указанием использованного источника.

В процессе анализа содержания памятника были выявлены некоторые интертекстуальные связи «Луга духовного», текст которого представлен редакцией F, дошедшей до настоящего времени в флорентийской (Flor. Med.-Laur. Plut. X. 3, XII в.) рукописи³⁴, а также редакцией изданного Ж. П. Минем текста, с более ранними сочинениями следующих авторов: Евагрия Схоластика, Иоанна Малалы, Руфина Аквилейского, Кирилла Скифопольского и Зосимы Палестинского. При этом следует отметить, что часть параллельных мест, указанных в исследовательской литературе, имеют условный характер, поскольку не обнаруживают единства в содержании. Другая часть из них может называться лишь условно интертекстуальной связью, поскольку на сходство пассажей указывают только некоторые частности. Вместе с тем, некоторые главы «Луга духовного» совпадают по композиционному построению рассказов, сюжету, единству языка и лексики с главами из алфавитного собрания «Апофтегм». Остаётся открытым вопрос о том, были ли эти главы заимствованы самим Иоанном Мосхом или же они вошли в «Луг духовный» позднее, ввиду теснейшей связи в рукописной традиции собраний апофтегм и сочинения Мосха. Автор «Луга духовного» действительно мог быть знаком с этими сборниками, к этому времени он уже был сформирован и распространён в пределах Палестины. Однако однозначно утверждать о заимствовании

Мосхом этих текстов не представляется возможным в силу неоднородности рукописной традиции «Луга духовного», в которую могли проникнуть посторонние тексты. Последнее кажется нам наиболее вероятным, поскольку фрагменты, заимствуемые из других памятников, автор зачастую подвергал стилистической, синтаксической и лексической редактуре. Это было продемонстрировано выше в тех фрагментах текста «Луга», которые дословно совпадают с более ранними источниками. Тем не менее, все вышеприведённые факты подтверждают возможность использования Иоанном Мосхом письменной источниковой базы при составлении сборника и даже заимствования отдельных отрывков, что также доказывают те случаи дословного цитирования источников, которые автор включал в текст для подтверждения собственного мнения по поводу тех или иных сторон церковной жизни.

Такие выводы не умаляют оригинальности сочинения «Луга духовного» и заслуги его автора, но наоборот свидетельствуют о высокой эрудированности Иоанна Мосха, который являлся не просто собирателем устных историй, но и знатоком письменных памятников разных жанров. Возможно предположить, что прежде, чем он приступил к сбору информации и созданию своего сочинения, он изучил более ранние источники, но включил в него лишь прежде не записанные повествования о подвижниках. Может быть, опираясь на более раннюю традицию, он решил восполнить и расширить патериковый жанр, включив в него полемическую направленность. Наличие в «Луге духовном» полемических рассказов и их обилие является некоей новизной по отношению к более ранней патериковой традиции, которая носила сугубо аскетический и агиографический характер. Все эти рассуждения подкрепляются и тем фактом, что даже при заимствовании текста автор не просто дословно копировал, но редактировал его, изменяя композицию, смещая смысловые акценты, дополняя, внося лексические и синтаксические замены и т.д.

Что же касается факта размещения в составе «Луга духовного» текстов, подверженных Иоанном Мосхом тщательной обработке на содержательном уровне, и причин, побудивших его к такому действию, возможно предположить, что это обуславливалось желанием автора их по-своему интерпретировать или же дополнить исходя из своих личных знаний или материала, заимствованного из устной традиции, чтобы придать прежде описанным историям некоторую завершённость, или устранить их искажённость в интерпретации другими авторами. Возможно, автор руководствовался и другими мотивами, например,

находился под сильным впечатлением от прочитанного и захотел эти истории включить в свой сборник, чтобы распространить их среди своих читателей-учеников. Однако в любом случае наличие обработанных сюжетов и текстов не умаляют оригинальности и литературного мастерства автора «Луга духовного», который во много способствовал развитию и расширению патерикового жанра.

Источники

- Apophthegmata patrum: collectio alphabetica // PG. T. 65. Col. 76–440.
- Cyrellus Scythopolitanus. Vita Sabae / ed. E. Schwartz. Leipzig: J. C. Hinrichs Verlag, 1939. (TU; Bd. 49). S. 85–200.
- Evagrius Scholasticus. Historia ecclesiastica / ed. J. Bidez, L. Parmentier. London: Methuen, 1898.
- Gregorius Nazianzenus. Oratio 39: In sancta Lumina // PG. T. 36. Col. 336–360.
- Ioannes Moschus. Pratum spirituale // PG. T. 87. Col. 2851–3116.
- Ioannes Moschus. Pratum spirituale // PL. T. 74. Col. 121–240.
- Johannes Malalas. Chronographia / ed. H. Thurn. Berlin; New York: W. de Gruyter, 2000. (Corpus fontium historiae byzantinae. Series Berolinensis; vol. 35). P. 3–432.
- Nau F. Apophthegmata patrum: collectio anonyma (e cod. Coislin. 126) // Revue de l'Orient chrétien. 1907. Vol. 12. P. 48–69, 171–181, 393–404.
- Rufinus Aquileiensis. Historia ecclesiastica // PL. T. 21. Col. 486–488.
- Septuaginta: Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes: duo volumina in uno / ed. A. Rahlfs. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.
- Zosimas abbas. Aloquia // PG. T. 78. Col. 1679–1702.
- Алфавитный патерик, или Достопамятные сказания о подвижничестве святых и блаженных отцов. М.: Изд-во Сретенского монастыря, 2009.
- Древний патерик, или тематическое собрание изречений апофтегм отцов-пустынников / пер. с древнегреч. еп. Феофана (Говорова), Затворника Вышенского. Св. Гора Афон: Русский Свято-Пантелеимоновский монастырь, 2009.
- Евагрий Схолостик. Церковная история / пер. с греч., коммент. и вст. ст. Е. С. Кривушина. СПб.: Изд-во О. Абышко, 2010.
- Зосима Палестинский, блаж. Собеседования // Добротолюбие в рус. пер. М.: Типо-литография И. Ефимова, 1900. Т. 3. С. 105–130.
- Иоанн Малала. Хронография / пер. Н. Н. Болгова. Белгород: НИУ «БелГУ», 2014.
- Иоанн Мосх. Луг духовный / пер. с греч и примеч. прот. М. И. Хитрова. Сергиев Посад: СТСЛ, 1896.
- Руфин Аквилейский. Церковная история / пер. с лат. В. М. Тюленева // Рождение латинской христианской историографии. СПб.: Изд-во Олега Абышко, 2005. (Библиотека христианской мысли; исследования).

Литература

- Ким С. С.* Иоанн Мосх // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2010. Т. 24. С. 451–455.
- Попов И. Н.* Евагрий Схоластик // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2007. Т. 16. С. 581–584.
- Шилкин Р. И.* Проблема реконструкции биографии Иоанна Мосха // Метафраст. 2020. № 2 (4). С. 112–127.
- Шилкин Р. И.* Рукописная традиция «Луга духовного»: краткий обзор истории и развития // Метафраст. 2021. № 2 (6). С. 79–104.
- Chadwick H.* John Moschus and His Friend Sophronius the Sophist // Journal of Theological Studies. 1974. Vol. 25. P. 41–74.
- Vailhé S.* Les Apophthegmata Patrum // Échos d'Orient. 1901. Т. 5. Vol. 1. P. 39–46.